

*Translation
And
Culture Studies*

翻译与文化研究

TRANSLATION AND CULTURE STUDIES

第三辑
VOL. 3

华先发 杨元刚 主编



长江出版社

翻译与文化研究

(第三辑)

华先发 杨元刚 主编

长江出版社

图书在版编目 CIP 数据

翻译与文化研究·第三辑/华先发,杨元刚主编. —武汉:长江出版社,
2010. 1

ISBN 978-7-80708-872-1

I. ①翻… II. ①华…②杨… III. ①翻译—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2010)第 010129 号

翻译与文化研究·第三辑

华先发 杨元刚 主编

责任编辑:吴曙霞

装帧设计:曹田田

出版发行:长江出版社

地址:武汉市汉口解放大道 1863 号

邮 编:430010

E-mail:cjpub@vip.sina.com

电 话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经 销:各地新华书店

印 刷:湖北新开元印务有限公司

规 格:880mm×1230mm

1/16

34.25 印张

960 千字

版 次:2010 年 1 月第 1 版

2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80708-872-1/K·108

定 价:68.00 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)

主 编
副 主 编
助理编辑
编 委

华先发 杨元刚
胡孝申 雷万忠 许明武
杨玉婉 华满元
(按姓氏笔画为序)
许之所(武汉大学)
许明武(华中科技大学)
刘军平(武汉大学)
刘国枝(湖北大学)
华先发(华中师范大学)
李亚丹(华中师范大学)
杜青纲(武汉大学)
张维友(华中师范大学)
张鑫友(张鑫友语言研究中心)
杨元刚(湖北大学)
罗建生(中南民族大学)
胡孝申(武汉大学)
曹 曼(湖北第二师范学院)
雷万忠(江汉大学)
谢少华(武汉科技大学)
樊葳葳(华中科技大学)
魏家海(武汉理工大学)

序 言

自达尔文的进化论问世以来,西方科学研究的注意力就从单一的逻各斯主义视角转向了百家争鸣的多视角学术时代。正是在这种时代思想大潮的冲击下,20世纪50年代后,翻译研究也就从原来单一的“直译”、“意译”和“忠实”等概念转向多视角、宽范围的探索。语言学的理论取向、符号学的取向、交际理论的取向、后殖民理论取向、解构主义取向、文化取向等,理论之多,观点各异,令人眼花缭乱,目不暇接。不可否认,这一变化的优点是拓宽了翻译理论研究的范围,使之从传统的微观翻译研究转向当前的宏观翻译研究,让人们能够从社会和政治这样大的宏观视野来看待和思考翻译,而不再使其理论视野完全局限于以原文文本为中心的罗各斯主义范畴。面对这丰富多彩的局面,我们应当保持清醒的头脑,既要认识到各种翻译理论的优点,同时也要注意它们的不足。如果我们说翻译是社会活动,容易受到社会各种因素的影响,那么我们完全有理由说,翻译研究也是一种社会活动,同样也会受到社会因素的影响。因此,我们在认识某一翻译理论时,不可盲目跟风,丧失主体意识,丢掉自己的判断力。我们可以大胆地说,翻译研究不仅需要宏观层面的探讨,同样也需要微观视角的研究。而后者才是初学翻译的人士应该最为关注的,因为它是翻译研究的重要本体。正是出于这样一种考虑,本文辑收录涵盖了不同层面的翻译研究文章,既不排斥宏观研究类的文章,又不轻视微观视角的翻译探讨。这些文章尽管水平不均,档次各异,但它们仍代表着荆楚大地热爱翻译人士的心得。登载它们说到底还是重在鼓励和鞭策撰稿人,为他们提供一个可以表达心声、展露才华的平台,由此铺垫出一条通向成功未来的光明大道。我们相信,这本文集作为一个小小的园地,必将能培养出尔后有益于民族翻译事业的大家。

本文集编辑委员会对所录用的稿件进行了一定的审编和修改。我们的编辑工作由始至终得到了张鑫友语言文化中心的大力支持和帮助。在此,编者谨表衷心的感谢!

华先发

2009年9月15日

目 录

上篇 翻译研究

一、翻译理论研究	3
翻译家施咸荣的翻译理论观	张 琪 3
翻译中变与不变的辩证关系	张 慧 6
翻译异化与归化研究的回顾与前瞻	周 琼 10
浅谈目的论在口译中的应用	郑婷婷 12
浅析汉语负迁移对翻译的影响	刘曼曼 15
也谈多元系统的局限性	肖慧娟 18
从翻译比喻认识翻译学	陈 曦 19
顺应理论对同声传译翻译原则的解释力	王 萍 22
从关联理论视角看汉英旅游翻译	李鸿蕊 24
功能翻译理论指导下的政治演说文体翻译	周文文 27
异化翻译观	徐晶晶 魏 巍 29
从“对等”翻译理论看译者的责任	刘林阳 31
从韦努蒂的“抵抗式”翻译和异化策略看异化翻译在中国的前景	莫星星 37
翻译的基本标准与原则	穆亚涵 40
入乎其内 出乎其外	
——从互文性理论视角论译者主体性	唐 羽 44
中美翻译活动史概述	胡水周 47
从适应与选择的理论视角看林译《浮生六记》	刘丹丹 50
二、翻译技巧与方法研究	54
动态的读者反应论指导下的英文电影片名翻译	成 奕 54
英汉句法对比与翻译	李 靖 56
从目的论视角来看中式菜谱翻译	张 琼 59
浅析目的论的指导下商标的汉英翻译	景 丽 61
浅析口译笔记	于慧颖 63
口译中的文化信息缺失和补偿	樊丽娜 66
不同语域类型下的英汉翻译	
——翻译实践中对语域的把握	吴 思 68
英汉衔接对比研究与翻译	袁 琼 70
英汉科研论文文体的对比及翻译	杨 婷 73
对戏剧翻译理论的几点思考	陈 姣 75
德拉巴斯替塔的双关语翻译理论在广告翻译中的应用	熊 娇 77
英汉数字模糊语义的对比及其翻译	蒋巧珠 80
英汉句法结构差异与英语长句的汉译	
——以奥巴马胜选演说及其翻译为例	周文文 83
从“目的论”看汽车商标的翻译	王 珏 85

欧化句式孰优孰劣?	
——兼谈象似性翻译策略	叶少斌 87
英语学术论文标题的特点及其汉译	华满元 90
英汉矛盾修饰法对比及其翻译初探	胡慧娟 93
小议中餐菜单的英译	莫秋月 96
汉英口译中主语的选择	
——以 2009 年温总理记者招待会为例	翟蓓蕾 99
浅谈汉语歇后语的英译技巧	王丹丹 102
论商标词的翻译	熊 伟 104
浅谈动物词语的翻译	王 华 107
浅谈北京奥运会中餐菜名翻译	罗利芳 徐晓靓 109
About the Translation Skills of Transferred	
—Epithet Based on Its Deep Structure	张 嫻 111
“目的论”下的公示语翻译	唐小君 116
目的论视角下的英文化妆品说明书翻译	詹伶俐 119
旅游资料英译中的差错与应对策略	武艳霞 122
从目的论析电影《功夫熊猫》的字幕翻译	周超群 124
英汉夸张习语的差异与翻译策略	张明蓉 126
旅游酒店简介语篇汉英对比与翻译	余 芬 129
三、翻译与文化研究	132
从英汉隐喻结构对比探讨中英文化差异以及翻译策略	刘小艺 132
从《圣经》与佛经的翻译看中西翻译传统的异同	王晶晶 135
浅谈翻译中颜色词的象征意义及其所反映的文化	李 赓 137
中英颜色词比较	赵 静 139
论英汉习语翻译中文化差异的处理	杨妮娜 142
汉英称谓语文化对比及翻译	
——以《围城》为例	吴 乐 144
旅游景点介绍英译中文化因素的翻译	何春玲 147
反思汉英翻译中 Chinglish 的误用	彭 红 151
从中西文化差异看国内旅游资料的英译	何 琴 153
探究后殖民主义下文化征服的原因及翻译策略	张 嫻 155
古词翻译中的性别三维度	常 何 158
浅议英汉习语文化对比与翻译	杨 雪 161
英汉基本色彩词文化内涵的比较研究	谢 斯 164
再议“天河”与“牛奶路”	于 弋 166
再论“龙”一词的英文翻译	冯 佳 168
四、文学翻译研究	171
The Strategies Used in Feminist Translation	
——An Evaluation on the Chinese Translation of <i>The House on Mango Street</i>	陈 卓 171
诗歌翻译中的形与神	刘 克 175
纯理功能与古诗英译的研究	
——试从及物性系统评介唐诗《送元二使安西》的四个译文	陈 红 177

从接受之维看文学翻译	王 婷 180
论译者的翻译风格	
——以李白《送友人》的两种英译本为例	张巧莉 182
正确看待庞德/林纾翻译作品中的误译现象	周馥郁 185
从多元系统论的观点看《竞选州长》的两个中译本	孙宁宁 188
从文体学的角度赏析 <i>Samuel Johnson to Lord Chesterfield</i> 的两个文言体中译本	谢承凤 190
<i>When You are Old</i> 两种汉译文本的对比赏析	陈 曦 192
从阐释学角度探讨培根“Of Studies”多个译本存在的合理性	谈国栋 195
从译作《在亚当之前》谈翻译文学的归属	徐巧灵 陈 奕 197
从语篇衔接看《亚当之前》译作	熊 婧 201
<i>A Study of Lin Yutang's Distinctive Translation Features of an Ancient Chinese Essay and Poem</i> ...	
.....	伍维维 203
<i>On Imagery Translation in Cathay</i>	
——From the Perspective of Creative Treason	袁 茜 208
洋味、韵味与诗味	
——杨宪益、戴乃迭与汪榕培英译乐府诗比较分析	张 希 213
中国古典诗词英译中“音美”的再现	
——兼评《黛玉葬花辞》的三个译本	白 静 217
形神兼备方为美	
——从文体学角度看唐诗《陇西行》的三个译本	杨荣广 219
从英汉叠词对比的角度看李清照《声声慢》中叠词的翻译	赵彦博 221
从《亚当之前》看语篇翻译中的衔接与连贯	唐 羽 224
从诗歌明晰化角度评析李商隐《无题》的3种英译本	陈 萌 226
从目的论看《浮生六记》中文化词的翻译	何 涛 229
从格式塔意象再造来分析《夜雨寄北》的翻译	黄俊娟 232
中国古诗词中叠词的英译	黄 莹 234

下篇 文化研究

一、外国文学研究	241
<i>The Call of the Wild—A Bildungsroman of a Dog</i>	金 玲 241
简约而不简单的简约派小说	
——浅析《谈论爱情时我们说些什么》的简约风格及象征蕴含	黄小蕊 244
<i>The Animals and the Old Man</i>	
——An Ecocritic Reading of <i>The Old Man and the Sea</i>	谢婷婷 247
法国十九世纪文学流派的传承与创新	殷 芹 251
浅析《红字》女主人公海丝特·白兰的性格特征及爱情经历	雷 爽 253
自然的视野,人类该何去何从?	
——浅谈《瓦尔登湖》的现代意义	杨 柳 255
当天真遇上经验	
——对《伟大的盖茨比》的一种解读	李静娴 258
含意理论与文学作品的表情达意	
——简析《乞力马扎罗的雪》	郑庆庆 260
传统:牵动命运的无形的绳	
——浅析《喧哗与骚动》中传统与人物命运的关系	吴燕辉 刘国枝 263

爱,是不能忽略的	
——浅析《儿子与情人》中父亲沃尔特·莫瑞尔慈爱的一面	王粒又 267
环环相扣的双重隐喻	
——试析《厄舍府的倒塌》创作的绝妙统一性	司丹丽 269
浅析《爱玛》中反讽之运用	陈 明 272
人生悲剧之普遍性	
——论托马斯·沃尔夫的《远和近》	蔡灵娟 275
物质繁荣下的精神荒芜	
——以《分居》为例浅析约翰·厄普代克笔下的美国中产阶级形	孔祥晶 王世昱 277
《傻瓜吉姆佩尔》中的信仰悖论	端 丹 279
试析海明威小说《在异乡》中的死亡意象	王海燕 唐江婷 281
Analysis of the Main Characters of <i>Sons and Lovers</i> from Freud's Psychoanalytic Theory	田 苗 283
从拉康的视角解读简·奥斯汀	熊梅红 289
Passion in White	
——On Love in Dickinson Poems	熊 莺 292
《献给艾米丽的玫瑰》与《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》人物塑造分析	罗利芳 王 瑾 296
酷儿理论视角下的《道林·格雷的画像》	朱翠霞 298
The Rediscovery of the Self-identity: A Study of Different Life Stages of Ruth in <i>The Bonesetter's Daughter</i> by Amy Tan	金 菁 301
历史中的恐惧、困惑与希望	
——从丹芙的心理成长看《宠儿》中美国黑人新女性的历史观	曹艳云 305
社会边缘的呐喊	
——论戏剧《琐事》中的语言性别歧视现象	邱春英 307
Reflection and Dialogue: The Past, Present and Future in <i>The Kite Runner</i>	罗 旭 310
从“牡丹灯笼”看日本文化	常 梅 314
从伊坦·弗洛美解析伊迪斯·华顿的婚姻观	岳 莹 316
二、外语教学研究	319
Reflections on the Application of Transfer Theory into College English Teaching in China	陈美娟 319
English Second Classroom and Teacher Roles	张珍珍 323
英汉词汇文化比较与英语词汇教学	
——以《新编大学英语》为例	董又能 329
从教材建设入手,促进课程教学平台建设	
——关于地方高校英语专业视听说课程教材建设的思考与实践	刘 莉 331
自我效能感对英语学习策略选择的影响	胡雪飞 334
英语听力与阅读教学“同步不均”现象探析	胡新莲 曾方明 337
基于人本主义教育思想的外语教学体系设计	张 翔 339
大学英语课堂中语境的激发和创设	雷 容 341
言语输出中口误现象的分析及其对英语学习的启示	涂 琛 343
英语测试的区分度研究	梅 勇 346
基于语料库的口语语法与英语专业口语教学	吴喜艳 348
论大学英语教学中跨文化交际能力的培养	赵巧云 351

大学英语教学改革初探	
——基于大学英语课程新要求	常 娟 354
也谈大学英语写作教学	陆小丽 袁爱林 356
维果茨基心理语言学思想概述	江 颖 357
再谈“英语从娃娃抓起”	卢 洁 359
主述位语篇分析对大学英语阅读教学的启示	吴 佩 361
关联理论对大学英语听力教学的启示	黎 源 364
基于 LAMS 的大学英语听说课程学习活动设计	杨 畅 366
Principles of English Class Design in Primary Schools in China	李雯雯 369
折中教学法在酒店管理英语教学中的应用	郝建军 374
Overview on Foreign and Domestic Materials Evaluation	彭 雪 376
动机理论在外语学习中的研究	蒋昀芳 381
高中新课程标准下英语写作教学探微	胡南海 383
Materials Adaptation of an ELT Textbook	
—Reading and Writing of 21st Century College English	何传俊 385
The Effects of Differences Between Chinese and English Culture to the ESL Learners	
	邓欣荣 390
基于沉浸理论的研究生口语个案试验研究报告	伍荣玲 395
Conceptual Metaphor and English Vocabulary Teaching and Learning	李 娜 397
语篇分析理论在高职英语阅读教学中的应用	黄群丹 401
英语专业学生英汉翻译错误分析	周超群 404
从模糊限制语看英语课堂交际策略	梁 庆 407
如何运用图示理论来解决雅思听力教学问题	冯 瑞 410
日本高等教育国际化的现状调查	张佳梅 412
商务日语交流与教育	陈 刚 414
基于网络的英语自主学习策略探究	曾 玲 417
对高职英语应用文写作教学的思考	王禾传 熊晓兰 419
外语学习中字典使用者研究述评	喻燕静 422
英语双重否定探微	张 怒 424
三、语言与文化研究	428
Empirical Study on Markedness Differential Hypothesis	胡姗姗 428
God's Love as a Theme through the Whole Old Testament	姚 驰 434
A Revisit to Politeness Principle	刘 榴 436
从文化语言学的角度研究“马”在中国文化中的文化内涵	王 瑰 440
漫谈日本和服的传承	王 辉 442
新闻英语语篇中的情态分析	皮重阳 445
Social Representation of a Promotion within Sociolinguistic Groups: An Appraisal of the Gabonian Multi-Vocal Symbols	FRANCOIS PATRICK NZE MBA 447
“四只耳朵”模式下短信话语对人际关系构建的分析	周小丽 455
颜色词的修辞义及其蕴涵的文化内涵	姜琴琴 457
“目的原则”下的面试话语分析	何 磊 459
透过文化价值观的差异看金融风暴	何丽芳 461
好莱坞体育电影的跨文化传播策略及启示	杨 梅 杨 柳 463

会话含义理论与《士兵突击》中的言语幽默	蒋中晓 466
计算机语言测试之利弊	甘 静 468
现代汉语中“一下”的人际情态意义研究	陈 奕 徐巧灵 472
从语域理论看华语歌词中的语码转换	李 萍 474
谈池莉小说的影视剧改编	严曼曼 476
汉语多义词的语用考察	佳 妮 (Jani Samarakoon) 479
浅析英语禁忌语的本质	王倩倩 姚 兰 480
An Analysis of English Loans in Chinese	张 雪 482
系统功能语言学指导下一则新闻的文体分析	王红丹 486
从系统功能语法看安徽宿州方言常见“可”字问句	任娟娟 489
新闻语篇中的情态隐喻研究	彭 芹 491
从话语批评看希拉里·克林顿的退选演讲	乔 杰 493
浅析颜色词在英汉语言文化中的作用	张 毅 496
Cultural Empathy in Intercultural Communication	冯靖晗 499
话语标记感叹词在言语交际中的语用功能	曾 奕 503
中美外交发言的语用分析	周超群 506
用语域偏离理论分析《我的青春谁做主》的经典台词	代素敏 509
语际语用学的文化范畴	曾 敏 512
中英语言中的幽默语对比研究	王 立 514
关联理论视角下的相声言语幽默阐释	张 霞 516
影响语言变化的社会因素	康 倩 519
论说话的艺术	
——用礼貌原则赏析《京华烟云》中姚木兰话语	谢 冰 521
目的原则下营业员的销售话语分析	王珺珺 523
名词短语主题性前置的英汉对比研究	王之杰 526
“它”与“it”的对比与翻译	吴和林 529
目的论指导下的美剧剧名翻译	陈 明 532

上 篇

翻 译 研 究

一、翻译理论研究

翻译家施咸荣的翻译理论观

张 琪

一、施咸荣生平简介

施咸荣,笔名方木、施映干。1927年生,浙江人;1953年毕业于北京大学西语系;同年8月到北京人民文学出版社外国文学编辑室工作;1981年调入中国社会科学院美国研究所;1986年加入中国共产党;历任中国社会科学院美国研究所美国文化研究室主任、副所长、研究员,中华美国学会秘书长,中国作家协会会员,全国美国文学研究会常务理事、副秘书长。他长期从事英美文学研究,尤以对黑人文学和通俗文学的研究见长。由于长期的辛勤工作,积劳成疾,于1993年5月18日因病去世。据统计,“他留下译作与著述约八百万字,主编的外国文学名著约数千万字”(马祖毅,2006:772)。

施咸荣作为一位出色的文学翻译家,一生翻译的“西方文著达二十多种”(施咸荣,1989:652)。施咸荣的翻译数量多,门类广,效率高,早在20世纪50年代他就着手翻译美国进步文学,黑人文学、现代派文学、通俗文学等,是一位多产的翻译家。初期是以通过英语转译非英语国家的文学作品为主,后期以英语国家的文学作品,尤其是美国进步文学为主。今人所熟知的“垮掉的一代”诗作《在路上》、荒诞派戏剧代表作《等待戈多》、赛林格的小说《麦田里的守望者》等都是由施咸荣最早翻译的。

二、施咸荣与翻译

从事文学翻译三十多年,施咸荣给我们留下了许多优秀的译文。虽然他并未撰写专门的系统的翻译理论著作,但是他对翻译的一些独特的见解散见于他给自己的译文写的前言、后记和一些讨论翻译经验的文章中。可以说,从翻译的选材,

到翻译的策略,施咸荣在无形中形成了自己的一套理论思想。他的许多关于翻译理论的论述对当今翻译工作者仍具有现实的指导意义。

1. 选材的特点

施咸荣在对翻译的选材与其政治思想是密不可分的。施咸荣至始至终都是心系国家前途,在翻译的选材上总是站在中国读者的角度上,看译作是否能给读者,乃至整个中国文学界带来什么积极的影响,能否促进中国的改革开放。这些对国外文学作品的译介使中国读者第一次接触到了西方现代的思潮与流派,为人们带来了大量优秀的国外文艺精神食粮,进而影响了国内当代文艺创作。

首先,他坚持译介英美近现代的新作,介绍国外当代的文化成果和社会现象,使读者看到色彩斑斓的异国世界。他曾因马克·吐温作品的年代久远而拒绝翻译(李景端,2005)。60年代初期,他参与了供内部发行的西方当代作品的“黄皮书”的翻译工作。他首先选择翻译当时美国很有影响的小说《麦田里的守望者》,希望中国读者能批判地看待战后年轻人的反叛思想。其实,在当时的社会形势下,选择翻译这类书,译者是要承受很大的压力的。但是,施咸荣表示,“搞翻译就好比在中外文化之间架桥,帮人跨桥沟通,架桥人担当一点算不了什么”(同上),重要的是澄清大家对美国的认识,让更多的人了解更加真实的美国,促进中国文学界的发展。施咸荣还翻译了《等待戈多》,“把西方荒诞派戏剧介绍到中国,极大地震撼了中国的戏剧界,并由此在北京、上海出现了面目一新的先锋舞台剧,进一步推动了戏剧的改革”(苏榕,2004)。这一批书以内部发行的方式出版后,并没

引起多大影响。改革开放后,它们得以公开出版,才真正受到关注。

另外,他还提倡大量译介外国通俗小说。他在《西风杂草》的后记中写到:“我对通俗小说一直极感兴趣,苦于在国内无法收集必要的资料对它进行哪怕是初步的研究”(1986:347)。我国译界有很多人都看不起翻译外国通俗文学,认为通俗文学不值得加以介绍,通俗小说是“外国人抛掉的东西”。中国社会科学院外国文学研究所的所长冯至先生曾说过,“类似通俗作品的译介,‘有失我国文化界的体面’,反映了我国读书界在思想境界和趣味上的‘倒退’”(孙会军,孙致礼,2006:165)。其实通俗小说中也有精品,我国的小说作品开始大都是以通俗文学的形式出现的。施咸荣认为,“随着西方社会商业化和信息化程度的加强,人们阅读的形式和要求也发生了变化,通俗文学正是适应这种变化的文学体裁,其中固然有低劣媚俗之作,但也不乏健康、反映现实的佳作,在西方读者中有很市场,因此不能一概排斥”(施亮,2006:41)。此外,国外通俗文学的优秀创作手法对我国通俗小说的发展是很有利的。

2. 翻译观点

施咸荣先生认为,“作为译者,基本任务就是把原作的形象用另一种语言最完整地表达出来”(1989:647)。要达到形象的效果,就必须做充分的研究。研究作者的生平、生活环境、历史背景、大部分著作以及和他有关的评论。通过研究才能把握原作的精神。可以发现,施咸荣的译作都附有前言或译者后序,详细介绍原作品、作者、风格及其时代背景。可见,翻译前施咸荣做了大量的研究工作。他翻译的很多黑人文学作品,如美国著名领袖杜波依斯的代表作《黑人的灵魂》,应该得益于他对黑人文学这一块所做的研究工作。

中国翻译界长期以来就有直译和意译之争。施咸荣认为文学翻译并无所谓的直译、意译之分。“从理论上讲,翻译只有‘信’,不存在所谓的‘直译’”(同上:648)。它们都只是不同的翻译手段,没有必要争哪个更好。“译者必须根据上下文来决定哪种译法更传神,更能表达作者的本意”(同上)。施咸荣在这里强调的是具体情况具体分析。只要能很好地表达原作的精神,怎么译都好。施咸荣的这个观点和中国的很多译家都是相似的,如钱锺书、胡适等。他的译文在忠实于原文的同时,表达也很顺畅,很少有生硬难懂的情况。在

《土生子》的译著中,他选择用生动的北方方言来贴切地表现原作中的黑人英语。

关于翻译风格,施咸荣认为,“译者只能忠实地表达原作的风格,而不应该有自己的风格”(同上)。其实施先生在这里讲的是翻译的选材问题。他不赞成有些资深译家在自己的文字风格定型后,再根据自己的风格来选择要翻译的作品。他认为,这样一来,译者会“把自己文学翻译的对象和范围限制在很小的范围内”(同上)。施咸荣这一观点和国内很多文学翻译家的观点是相悖的。傅雷一生都致力于翻译巴尔扎克的作品,汝龙也是以翻译契诃夫的作品而出名的。而施咸荣一生翻译的二十多部小说,都是属于不同作家不同风格的作品。施先生提出这样的观点与他所处的时代背景是分不开的。改革开放初期,中国的文学界比较贫乏,需要从国外引进文学作品来丰富。所以施先生认为译者不应该挑译作,而应先对不同作家的作品风格进行一番研究后开始翻译。

经过一番对原作的研究并确定其风格后,接下来的就是“模仿”,即“研究美国的哪些作家在风格上与我国的哪些现代作家相近似,然后决定模仿什么风格去翻译”(同上:649)。实际上,他就是将两种语言融合在一起。原语并没有被抛弃,而是被融入译入语。译者就是在自己的母语范围内寻找与原作语句可以并行的表达方式。施咸荣先生就曾模仿老舍作品的风格,吸收他的词汇。

对于翻译中遇到的疑难问题,施咸荣的体会是:“一本好的工具书抵得上一百个教师”(同上:649),并且不同的情况下要用不同的工具书。翻译美国小说时就应该查美国出版的字典,如韦氏字典,而不是牛津字典等英国出版的字典。

3. 翻译实践评价——《麦田里的守望者》

《麦田里的守望者》是杰·戴·塞林格(J. D. Salinger)于1951年发表的长篇小说。小说描写了一个堕落、辍学的16岁少年霍尔顿的一段生活经历,向人们展露了20世纪50年代美国青年人对现实社会的不满,通过叛逆来掩盖自己空虚、寂寞的生活实质。施咸荣于1962年底开始动手翻译,次年9月,此书作为“内部书”出版。

施咸荣的《麦田里的守望者》可谓影响了一代又一代的读者。现今,却有一些读者攻击他的译文。一方面的原因便是序言部分。施先生在序言中写道,“我国的青少年生长在社会主义祖国……既有崇高的共产主义理想,又有丰富多彩、朝气蓬

勃的精神生活……拿自己幸福的生活环境与资本主义的丑恶环境作对比……如果有个别青少年分不清两种根本不同的社会制度的界限……那自然是十分错误的了(1963:1)”。不少人认为这些话很矫情,做作,因而认为施先生的译文也不怎么样。但是我们不能因序废文,任何翻译都有它的时代背景。施先生的译文是“赶”在文革前出版的。在这一特殊政治文化背景下,译者通常在序言中用革命的语言对文本进行批判。这实际上是译者为了保障译本不会与主流意识形态发生尖锐的冲突而采取的一种“自我保护”的策略。所以施先生附上这样的序言是有因可寻的。

还有一方面的原因便是语言风格。施先生的译本似乎不是特别的口语化,很多词语比较生硬,行笔和现在的阅读习惯有一定的出入。而主人公霍尔顿叙事时使用的那种鲜活不羁的语言是本书最大的特色之一。因此,施先生的译本在今天读来就不免失色不少。现在的青少年似乎更习惯孙仲旭的译本。笔者认为,两位译者都在各自的时代背景下考虑到了读者的接受情况。在语言风格上,他们采取的都是向读者靠近的方式。施咸荣在序言中提到:“在语言的运用上,本书也独创一格,这种风格后来被不少西方作家所模仿。全书用青少年的口吻平铺直叙。使用了大量的俚语和口语。在翻译中要完全传达出来确有很大困难”(1963:1)。所以施先生花了很大的工夫来翻译这种语言风格。对于书中骂人的语言,施先生用了非常地道的中文来表达,如“混账的”(hell),“他妈的”(goddam),“婊子”(prostitute)等。同时,他也增译了很多感叹词,如“呢”,“吧”,“哩”,“啰”等,使文本显得更为调皮。相比之下,孙先生的译本更符合现代读者的口味。比如说孙将“hell”译成“破……”;对于“boy”一词的翻译,施把它译成“嘿”,而孙把它译成“乖乖”,这是一个非常具有时代特征的词。所以现在的读者可能会偏向于后者。但是,我们不能因为这一点就否认施先生译本的价值。

施咸荣对原著的理解还是很到位的,误译的地方很少。就拿书名的翻译来说,原书的英文名

为 *The Catcher in the Rye*, 要将其翻译成中文不是一件易事。据说他本想将书名定为《麦田里的看守人》,可觉不妥。后来,他偶然想起在海岛上看守灯塔的守望员,才改为“守望者”(施亮,2005b)。“守望者”比较妥贴地表现了作者的原意。如今“守望”一词已被广泛使用,后来出现的各种中译本也都是沿用这个中文名。另外,对于文中称呼语的翻译,施先生也处理得很到位。施先生将“old Maurice”,“old Phoebe”等直译成“老毛里斯”“老菲苾”;而孙先生则省去了“老”字。笔者认为,人称前所加的“old”恰恰反映了主人公的反叛个性,所以还是直译较佳。

施先生的译本《麦田里的守望者》公开出版后,影响很大,1983年第一版即印了46000多册。此书还给当时活跃在文坛上的一批青年作家以启迪,著名学者董衡撰先生认为当代作家陈建功、邓刚、陈村的一些小说中“都照出了塞林格的影子”(施亮,2005b)。对于其中的语言风格,我们也应该站在译者的角度和所处的时代背景来客观分析。总的来说,施咸荣所翻译的作品质量都很高,在当时堪称一流,颇受读者欢迎,即使是今天,他的译作也是不可多得的佳作。

参考文献

- [1] 李景端. 眼光敏锐的翻译家[N]. 中华读书报, 2005-2-23.
- [2] 马祖毅. 中国翻译通史[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [3] 潘小松. 关于施咸荣先生[J]. 博览群书, 2004(9).
- [4] 施亮. 先父施咸荣的翻译生涯[J]. 炎黄春秋, 2006(2): 38-43.
- [5] 施亮. 一本“黄皮书”的历史[N]. 中华读书报, 2005-2-23.
- [6] 施咸荣译. 麦田里的守望者[M]. 北京: 作家出版社, 1963.

(通信处: 武汉大学外语学院英文系 430072)

翻译中变与不变的辩证关系

张 慧

引言

翻译活动由来已久,其历史源远流长。那究竟什么是翻译?总的来说,翻译涉及两套不同体系的符号代码之间的转换,同时也是世界观和思维方法等深层次内容的转换。因而,翻译必然存在着“变”的因素。同时,我们也应意识到,翻译活动始终是围绕着一个原文本进行的,最终目的是理解,所以,翻译在“变”的同时必定会保留某种“不变”的成分,只有这样,翻译才会有意义。

一、相关概念

自古以来,中西方的传统翻译理论都以忠实对等为翻译标准,认为翻译仅仅是涉及不同语言之间的变化,而语言所承载的意义是恒定不变的,是可以用不同语言来表达的,即所谓的“意一而言多”(李玉良,2005)。意义的这种特性使得翻译成为可能。此种翻译理论大致可分为两类:一类是“以文本为中心”的等值论,以雅各布森、卡特福德等为代表人物;一类是“以读者为中心”的等效论,以奈达等人为代表人物(彭正银,2005)。雅各布森从符号学的角度指出了信息对等对于翻译的重要性,认为准确的翻译必须保证信息的对等;而奈达则提出了“动态对等”理论,强调译文对读者所产生的反应要跟原文对其读者产生的反应达到一致。由此看来,不论是雅各布森的“信息对等”,还是奈达的“动态对等”理论,强调的都是翻译的等值,是意义以及表达的效果的“不变性”。

在一定程度上,可以说以等值为衡量标准的传统翻译理论观在翻译界一直占据着统治地位。但是,这种局面伴随着20世纪七八十年代翻译文化学派的兴起而发生了改变。文化学派将文化的概念引入到翻译中来,认为翻译不仅仅是语言之间的转换,更是一种文化介入和文化协调。在这种有意识的操纵行为下,忠实并不是翻译的标准。该学派的典型代表是解构主义理论派的学者德里达。他提出了“延异”的概念,认为差异本身就是翻译存在的依据。德里达得到的结论就是作品的终极意义是不存在的。因而,文化学派的核心内

容便是强调意义的“可变性”。

由此可以看出,传统理论派跟现代文化派之间的差异就在于是强调意义的“不变性”还是“可变性”。实际上,“意义”一直以来都是翻译实践和翻译理论的核心内容。1989年版《辞海》对翻译的定义是:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”;著名翻译理论家奈达则把翻译定义为“翻译即译意”(王文华,2007:63)。可见,翻译的实质问题涉及的就是意义的转换。那么,翻译中的意义究竟指的是什么?

一般来讲,翻译中的意义指的就是语言文字及其形式所代表的内涵。刘宓庆认为翻译的实质就是双语间意义的对应转换,这里的意义包含六方面的内容:概念意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义和文化意义(1999:41)。由此可见,翻译中的意义既包括表层意义,又涉及文化等深层次的内涵,是多层次、多维度、相互联系又相互制约的一个整体。

翻译重在译意,也就决定着翻译必然要涉及“变”的因素。因为意义本身就是不固定、非终极的。我们知道,意义是意图经过理解以后的产物,这其中就产生了四个转换的过程,而每一个过程都会使意义的固定性面临挑战:1)原作者将其意图、思想付诸于文本时的挑战——文本能否真实地表达作者的意图?2)译者对原文进行分析理解时是否会加入主观感情色彩?3)译者对原文进行翻译,所付诸的文本又是否能准确表达译者的理解?4)读者阅读译文时是否又会产生不同的理解?由此可见,从原作者最初的意图到译文读者最终的理解的意义这一过程中可能产生一系列变化,这就决定了意义的不可确定性。本文着重探讨的是译者在翻译(意义的转换)过程中所面临的“变”与“不变”的问题。

二、翻译中的“变”

由翻译的概念,以及其核心因素“意义”的不确定性可知,“变”是翻译的根本属性;从某种程度上说,没有变就没有翻译。那么,翻译过程中的可